

HIVNCD STUDY BEHAVIOURAL RISK ASSESSMENT

R24-BERIS-V3
2010-08-24

Study no:
Fieldworker:
Visit Date:

Introduction to the study: The following questions ask about your sexual practices over the last 24 months that is since (_____). Because a broad range of men and women are participating in the study, some questions in this interview may not apply to you. However we ask the same questions to all participants. Your answers are completely confidential. Your responses are linked only to confidential study number, not to your name. Questions about condoms mean use of either male or female condoms.

Manghenelelo ya ndzavisiso: Swivutiso leswi landzelaka swi vutisa hi timhaka ta masangu eka tin'wheti ta makume mbirhi mune leti nga hundza, kusukela (.....). Hikwalaho ke hi ku hambana hambana ka vavanuna na vavasati va nghenelelaka eka ndzavisiso, swivutiso swi n'wana eka mbulavurisano lowu aswi ku khumbi. Hikwalaho hi vutisa swivutiso swo fana eka hinkwavo lava nga swiphemu swa ndzavisiso lowu. Tinhlamulo ta wena I xihundla hi ku hetiseka. Naswona tifambisana ntsena na nomboro ya xihundla xa ndzavisiso, ku ngari vito ra wena. Swivutiso na ma tirhiselo ya swisirheleli swa xinuna na vaxisati.

A	Interview outcome	1 = Interview complete 2 = Person not found 3 = Person dead 4 = Refusal 5 = Sample not used/ Ineligible	0a	<input type="text"/>
0	Screening / Kulangutisisa			
0a	Xana a wurinamalemba mangani loko u sungula tamasangu? How old were you the very first time you had sex?	(Answer in years) → Q0c 99 = Never had sex → Q0b Andzisi endla ta masangu	0a	<input type="text"/>
0b	Xana ku na xivangelo lexi endleke ku u ti lavela ku yima? Is there any particular reason you have chosen to wait?	1 = Too young/tsongo ngopfu; 2 = Religious beliefs/ku tshembela ka swa vukhonger; 3 = Waiting to marry/yimela ku laborasiwa; 4 = Too afraid to get HIV/a wu chava ku kuma HIV; 5 = Prioritise study/ku rhangisa tindondzo; 6 = Other /Swinwana	Male → Q9 Female → END QUESTIONNAIRE	0b
0c	Eka tin'wheti ta makume mbirhi mune leti nga hundza (ku sukela) xana iva ngani va nghana lava a wuri na vona va le xihundleni. During the last 24 months (that is since _____) how many sexual partners have you had?		00→Q8	0c
For the next section on partners follow the definitions below:				
1- Munghana wa nidlovelo: hi loyi anga wa nkoka eka wena, ku nga va nuna/ nsati / murhandziwa wa loena wa xinuna kumbe xisati, kumbe varhandzani. [Regular partner: is someone who is special to you, like a husband / wife / boyfriend / girlfriend, or lover.]				
2- Munghana wa xinkarhana: I munhu loyi un'witivaka kambe kungari wo endla swamasangu hintolovel, kambe mi endla tamasangu ka n'we kumbe minkarhi yo tala. [Casual partner: is a person you know but who is not your main sex partner, whether you had sex only once or many times.]				
3- Munghana wo kala angativekani: hi loyi awu n'witivi vito siku leri minga endla swamasangu ringa sifika, kungava loyi wo xavisa miri loyi anga wankarhinyana kumbe wo ka u nga tivekani. [Anonymous partner: is someone whose name you did not know the day before you had sex. A sex partner who is a prostitute could be either casual or anonymous.]				
1	Munghana wo sungula: loyi I munhu wo sweswi loyi u endleke timhaka ta masangu na yena. Partner 1 This is the most recent person you had sexual intercourse with/			
1a	Xana unga byi hambanisisa kuyini munghana lebyi? How would you categorize this partner?	1 = Regular; 2 = Casual → Q1d; 3 = Anonymous → Q1d	1a	<input type="text"/>
1b	Xana he byihi vunghana bya wena na munghana loyi? What is your relationship with this partner?	1 = Nuna,nsati loyi anga lobola /Spouse with lobola done ; 2 = Ku tshama swinwe mi nga lovolananga /Living together without lobola; 3 = Munghana wa xisati kumbe wa xinuna /Girlfriend/Boyfriend → Q1d	1b	<input type="text"/>
1c	Xana utekiwe rini kumbe mi sungule ku tshama swinwe rini? When did you get married or start living together?		1c	<input type="text"/>
1d	Xana ivunghana lebyi yaka emahlweni ke? Is this an ongoing relationship?	1 = Yes → Q1f; 2 = No	1d	<input type="text"/>
1e	Xana byi herile rini vunghana lebyi? When did this partnership finish?		1e	<input type="text"/>
1f	Malembe ya munghana wa wena. Age of this partner	(Answer in years) → Q1i 08 = Unknown	1f	<input type="text"/>

1g	Xana munghana wa wena inkulu kumbe ntsongo eka wena? Is your partner younger or older than you?	1 = Inkulu (Older) 2 = Intsongo (Younger)	1g	<input type="text"/>
1h	Hiiku hleketa ka wena munghana wa wena na wena mi hundzana hi malembe magani? Approximately how many years younger or older than you is your partner?	1 = Same age 2 = 1 to 5 3 = 6 to 10 4 = 11 to 15 5 = 16 to 20 6 = More than 20	1h	<input type="text"/>
1i	Xana inkarhi wo leha ku fika kwihi ku sungula timhaka ta masangu wena na yena? How long ago did you first have sexual intercourse with this person?	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	1i	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
1j	Eku sunguleni loko mi ta endla timhaka ta masangu na munghana loyi, xana mi bhurisanile hi timhaka ta HIV ke? At the time you first had sex with this partner, had you ever discussed HIV with him or her?	1 = Yes; 2 = No Ina, hi ku chva HIV/Yes, about fears of HIV Ina, hi ku firhsa condomo/Yes, about condom use Ina, hi ku ka anga kalanga atesta/Yes, about testing history Ina, hi xitetasi xa HIV/Yes, about HIV status Ina, hi ti mhaka tinwana myelana na HIV /Yes, about other HIV issues A hi se tshama hi vulavula hi HIV/We never talked about HIV	1j	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
1k	Xana loko mi ta sungula ku endla swa masangu na munghana wa wena a wu xitiva xitetus xa yena xa HIV? At the time you first had sex with this partner, did you know his/her HIV status?	1 = Yes; 2 = No	1k	<input type="text"/>
1l	Xana mungana wa wena u tshame a endla ta masangu na unwana eka nkarhi lowu a wu rhandzana na yena? Has your partner ever had sex with someone else during your relationship with him/her?	1 = Yes; 2 = No; 3 = I don't know	1l	<input type="text"/>
1m	Mihetelele rini ku endla swa masangu na munghana wa wena? When was the last time you had sex with this partner?	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	1m	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
1n	Xana ma firhsa condomo na munghana loyi? Do you use a condom with this partner?	1 = Always 2 = Most of the times 3 = Sometimes 4 = Never	1n	<input type="text"/>
1o	Xana mi tirhisile khondom eka nkarhi lowu nga hundza? Did you use a condom the last time you had sex with this partner?	1 = Yes; 2 = No	1o	<input type="text"/>
1p	Xana mi tirhisile khondom loko mi endla swamasangu loko mi pyopyiwile kumbe miri ka swi dzidziharisi? Have you had vaginal or anal sex without a condom when you were drunk or buzzed on alcohol or high on any other drug?	1 = Yes; 2 = No; 3 = I do not remember 4 = Does not apply to me	1p	<input type="text"/>
2 Partner 2. This is the previous person to Partner 1 you had sexual intercourse with.				
2a	Xana unga byi hambanisisa kuyini munghana lebyi? How would you categorize this partner?	1 = Regular; 2 = Casual → Q2d; 3 = Anonymous → Q2d	2a	<input type="text"/>
2b	Xana he byihi vunghana bya wena na munghana loyi? What is your relationship with this partner?	1 = Nuna, nsati loyi anga lobola /Spouse with lobola done ; 2 = Ku tshama swinwe mi nga lovolananga /Living together without lobola; 3 = Munghana wa xisati kumbe wa xinuna /Girlfriend/Boyfriend → Q2d	2b	<input type="text"/>
2c	Xana utekiwe rini kumbe mi sungule ku tshama swinwe rini? When did you get married or start living together?	2c		<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
2d	Xana ivunghana lebyi yaka emahlweni ke? Is this an ongoing relationship?	1 = Yes → Q2f; 2 = No	2d	<input type="text"/>
2e	Xana byi herile rini vunghana lebyi? When did this partnership finish?	2e		<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
2f	Malembe ya munghana wa wena. Age of this partner	(Answer in years) → Q2i 08 = Unknown	2f	<input type="text"/> <input type="text"/>
2g	Xana munghana wa wena inkulu kumbe ntsongo eka wena? Is your partner younger or older than you?	1 = Inkulu (Older) 2 = Intsongo (Younger)	2g	<input type="text"/>
2h	Hiiku hleketa ka wena munghana wa wena na wena mi hundzana hi malembe magani? Approximately how many years younger or older than you is your partner?	1 = Same age 2 = 1 to 5 3 = 6 to 10 4 = 11 to 15 5 = 16 to 20 6 = More than 20	2h	<input type="text"/>

2i	Xana inkarhi wo leha ku fika kwihi ku sungula timhaka ta masangu wena na yena? How long ago did you first have sexual intercourse with this person?	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	2i	<input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="A"/>
2j	Eku sunguleni loko mi ta endla tinmhaka ta masangu na munghana loyi, xana mi bhurisanile hi timhaka ta HIV ke? At the time you first had sex with this partner, had you ever discussed HIV with him or her?	1 = Yes; 2 = No	2j	<input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/>
2k	Xana loko mi ta sungula ku endla swa masangu na munghana wa wena a wu xitiva xitetus xa yena xa HIV? At the time you first had sex with this partner, did you know his/her HIV status?	1 = Yes; 2 = No	2k	<input type="text" value="1"/>
2l	Xana mungana wa wena u tshame a endla ta masangu na unwana eka nkarhi lowu a wu rhandzana na yena? Has your partner ever had sex with someone else during your relationship with him/her?	1 = Yes; 2 = No; 3 = I don't know	2l	<input type="text" value="1"/>
2m	Mihetelele rini ku endla swa masangu na munghana wa wena? When was the last time you had sex with this partner?	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	2m	<input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="A"/>
2n	Xana ma tirhisa condomo na munghana loyi? Do you use a condom with this partner?	1 = Always 2 = Most of the times 3 = Sometimes 4 = Never	2n	<input type="text" value="1"/>
2o	Xana mi tirhisile khondom eka nkarhi lowu nga hundza? Did you use a condom the last time you had sex with this partner?	1 = Yes; 2 = No	2o	<input type="text" value="1"/>
2p	Xana mi tirhisile khondom loko mi endla swamasangu loko mi pyopyiwile kumbe miri ka swi dzidziharisi? Have you had vaginal or anal sex without a condom when you were drunk or buzzed on alcohol or high on any other drug?	1 = Yes; 2 = No; 3 = I do not remember 4 = Does not apply to me	2p	<input type="text" value="1"/>
3	Partner 3. This is the previous person to Partner 2 you had sexual intercourse with.			
3a	Xana unga byi hambanisisa kuyini munghana lebyi? How would you categorize this partner?	1 = Regular; 2 = Casual → Q3d ; 3 = Anonymous → Q3d	3a	<input type="text" value="1"/>
3b	Xana he byihi vunghana bya wena na munghana loyi? What is your relationship with this partner?	1 = Nuna, nsati loyi anga lobola /Spouse with lobola done ; 2 = Ku tshama swinwe mi nga lovolananga /Living together without lobola; 3 = Munghana wa xisati kumbe wa xinuna /Girlfriend/Boyfriend → Q3d	3b	<input type="text" value="1"/>
3c	Xana utekiwe rini kumbe mi sungule ku tshama swinwe rini? When did you get married or start living together?	3c	<input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="M"/> <input type="text" value="M"/> <input type="text" value="D"/> <input type="text" value="D"/>	
3d	Xana ivunghana lebyi yaka emahlweni ke? Is this an ongoing relationship?	1 = Yes → Q3f ; 2 = No	3d	<input type="text" value="1"/>
3e	Xana byi herile rini vunghana lebyi? When did this partnership finish?	3e	<input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="Y"/> <input type="text" value="M"/> <input type="text" value="M"/> <input type="text" value="D"/> <input type="text" value="D"/>	
3f	Malembe ya munghana wa wena. Age of this partner	(Answer in years) → Q3i 08 = Unknown	3f	<input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/>
3g	Xana munghana wa wena inkulu kumbe ntsongo eka wena? Is your partner younger or older than you?	1 = Inkulu (Older) 2 = Intsongo (Younger)	3g	<input type="text" value="1"/>
3h	Hiiku hleketa ka wena munghana wa wena na wena mi hundzana hi malembe magani? Approximately how many years younger or older than you is your partner?	1 = Same age 2 = 1 to 5 3 = 6 to 10 4 = 11 to 15 5 = 16 to 20 6 = More than 20	3h	<input type="text" value="1"/>
3i	Xana inkarhi wo leha ku fika kwihi ku sungula timhaka ta masangu wena na yena? How long ago did you first have sexual intercourse with this person?	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	3i	<input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="A"/>

3j	<p>Ekusunguleni loko mi ta endla tinmhaka ta masangu na munghana loyi, xana mi bhurisanile hi timhaka ta HIV ke? At the time you first had sex with this partner, had you ever discussed HIV with him or her?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No</p>	<p>Ina, hi ku chva HIV/Yes, about fears of HIV Ina, hi ku tirhisa condomo/Yes, about condom use Ina, hi ku ka anga kalanga atesta/Yes, about testing history Ina, hi xitetasi xa HIV/Yes, about HIV status Ina, hi ti mhaka tinwana myelana na HIV /Yes, about other HIV issues A hi se tshama hi vulavula hi HIV/We never talked about HIV</p>	3j	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
3k	<p>Xana loko mi ta sungula ku endla swa masangu na munghana wa wena a wu xitiva xitetus xa yena xa HIV?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No</p>	3k	<input type="checkbox"/>	
	<p>At the time you first had sex with this partner, did you know his/her HIV status?</p>				
3l	<p>Xana mungana wa wena u tshame a endla ta masangu na unwana eka nkarhi lowu a wu rhandzana na yena? Has your partner ever had sex with someone else during your relationship with him/her?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No; 3 = I don't know</p>	3l	<input type="checkbox"/>	
3m	<p>Mihetelele rini ku endla swa masangu na munghana wa wena? When was the last time you had sex with this partner?</p>	<p>D = Days W = Weeks M = Months Y = Years</p>	3m	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
3n	<p>Xana ma tirhisa condomo na munghana loyi? Do you use a condom with this partner?</p>	<p>1 = Always 2 = Most of the times 3 = Sometimes 4 = Never</p>	3n	<input type="checkbox"/>	
3o	<p>Xana mi tirhisile khondom eka nkarhi lowu nga hundza? Did you use a condom the last time you had sex with this partner?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No</p>	3o	<input type="checkbox"/>	
3p	<p>Xana mi tirhisile khondom loko mi endla swamasangu loko mi pyopyiwile kumbe miri ka swi dzidziharisi? Have you had vaginal or anal sex without a condom when you were drunk or buzzed on alcohol or high on any other drug?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No; 3 = I do not remember 4 = Does not apply to me</p>	3p	<input type="checkbox"/>	
<p>4 Partner 4. This is the previous person to Partner 3 you had sexual intercourse with.</p>					
4a	<p>Xana unga byi hambanisisa kuyini munghana lebyi? How would you categorize this partner?</p>	<p>1 = Regular; 2 = Casual →Q4d; 3 = Anonymous →Q4d</p>	4a	<input type="checkbox"/>	
4b	<p>Xana he byihi vunghana bya wena na munghana loyi? What is your relationship with this partner?</p>	<p>1 = Nuna, nsati loyi anga lobola /Spouse with lobola done ; 2 = Ku tshama swinwe mi nga lovolananga /Living together without lobola; 3 = Munghana wa xisati kumbe wa xinuna /Girlfriend/Boyfriend →Q4d</p>	4b	<input type="checkbox"/>	
4c	<p>Xana utekiwe rini kumbe mi sungule ku tshama swinwe rini? When did you get married or start living together?</p>	1c	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
4d	<p>Xana ivunghana lebyi yaka emahlweni ke? Is this an ongoing relationship?</p>	<p>1 = Yes →Q4f; 2 = No</p>	4d	<input type="checkbox"/>	
4e	<p>Xana byi herile rini vunghana lebyi? When did this partnership finish?</p>	4e	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
4f	<p>Malembe ya munghana wa wena. Age of this partner</p>	<p>(Answer in years) →Q4i 08 = Unknown</p>	4f	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
4g	<p>Xana munghana wa wena inkulu kumbe ntsongo eka wena? Is your partner younger or older than you?</p>	<p>1 = Inkulu (Older) 2 = Intsongo (Younger)</p>	4g	<input type="checkbox"/>	
4h	<p>Hiiku hleketa ka wena munghana wa wena na wena mi hundzana hi malembe magani? Approximately how many years younger or older than you is your partner?</p>	<p>1 = Same age 2 = 1 to 5 3 = 6 to 10 4 = 11 to 15 5 = 16 to 20 6 = More than 20</p>	4h	<input type="checkbox"/>	
4i	<p>Xana inkarhi wo leha ku fika kwihi ku sungula timhaka ta masangu wena na yena? How long ago did you first have sexual intercourse with this person?</p>	<p>D = Days W = Weeks M = Months Y = Years</p>	4i	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	

4j	<p>Ekusunguleni loko mi ta endla tinmhaka ta masangu na munghana loyi, xana mi bhurisanile hi timhaka ta HIV ke? At the time you first had sex with this partner, had you ever discussed HIV with him or her?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No</p>	<p>Ina, hi ku chva HIV/Yes, about fears of HIV Ina, hi ku tirhsa condomo/Yes, about condom use Ina, hi ku ka anga kalanga atesta/Yes, about testing history Ina, hi xitetasi xa HIV/Yes, about HIV status Ina, hi ti mhaka tinwana myelana na HIV /Yes, about other HIV issues A hi se tshama hi vulavula hi HIV/We never talked about HIV</p>	4j	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
4k	<p>Xana loko mi ta sungula ku endla swa masangu na munghana wa wena a wu xitiva xitetus xa yena xa HIV?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No</p>		4k	<input type="checkbox"/>
	<p>At the time you first had sex with this partner, did you know his/her HIV status?</p>				
4l	<p>Xana mungana wa wena u tshame a endla ta masangu na unwana eka nkarhi lowu a wu rhandzana na yena? Has your partner ever had sex with someone else during your relationship with him/her?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No; 3 = I don't know</p>		4l	<input type="checkbox"/>
4m	<p>Mihetelele rini ku endla swa masangu na munghana wa wena? When was the last time you had sex with this partner?</p>	<p>D = Days W = Weeks M = Months Y = Years</p>	4m	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4n	<p>Xana ma tirhsa condomo na munghana loyi? Do you use a condom with this partner?</p>	<p>1 = Always 2 = Most of the times 3 = Sometimes 4 = Never</p>		4n	<input type="checkbox"/>
4o	<p>Xana mi tirhsile khondom eka nkarhi lowu nga hundza? Did you use a condom the last time you had sex with this partner?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No</p>		4o	<input type="checkbox"/>
4p	<p>Xana mi tirhsile khondom loko mi endla swamasangu loko mi pyopyiwile kumbe miri ka swi dzidziharisi? Have you had vaginal or anal sex without a condom when you were drunk or buzzed on alcohol or high on any other drug?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No; 3 = I do not remember 4 = Does not apply to me</p>		4p	<input type="checkbox"/>
<p>5 Partner 5. This is the previous person to Partner 4 you had sexual intercourse with.</p>					
5a	<p>Xana unga byi hambanisisa kuyini munghana lebyi? How would you categorize this partner?</p>	<p>1 = Regular; 2 = Casual → Q5d; 3 = Anonymous → Q5d</p>		5a	<input type="checkbox"/>
5b	<p>Xana he byihi vunghana bya wena na munghana loyi? What is your relationship with this partner?</p>	<p>1 = Nuna, nsati loyi anga lobola /Spouse with lobola done ; 2 = Ku tshama swinwe mi nga lovolananga /Living together without lobola; 3 = Munghana wa xisati kumbe wa xinuna /Girlfriend/Boyfriend → Q5d</p>		5b	<input type="checkbox"/>
5c	<p>Xana utekiwe rini kumbe mi sungule ku tshama swinwe rini? When did you get married or start living together?</p>	5c	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
5d	<p>Xana ivunghana lebyi yaka emahlweni ke? Is this an ongoing relationship?</p>	<p>1 = Yes → Q5f; 2 = No</p>		5d	<input type="checkbox"/>
5e	<p>Xana byi herile rini vunghana lebyi? When did this partnership finish?</p>	5e	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
5f	<p>Malembe ya munghana wa wena. Age of this partner</p>	<p>(Answer in years) → Q5i 08 = Unknown</p>		5f	<input type="text"/> <input type="text"/>
5g	<p>Xana munghana wa wena inkulu kumbe ntsongo eka wena? Is your partner younger or older than you?</p>	<p>1 = Inkulu (Older) 2 = Intsongo (Younger)</p>		5g	<input type="checkbox"/>
5h	<p>Hiiku hleketa ka wena munghana wa wena na wena mi hundzana hi malembe magani? Approximately how many years younger or older than you is your partner?</p>	<p>1 = Same age 2 = 1 to 5 3 = 6 to 10 4 = 11 to 15 5 = 16 to 20 6 = More than 20</p>		5h	<input type="checkbox"/>
5i	<p>Xana inkarhi wo leha ku fika kwihi ku sungula timhaka ta masangu wena na yena? How long ago did you first have sexual intercourse with this person?</p>	<p>D = Days W = Weeks M = Months Y = Years</p>		5i	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

5j	<p>Ekusunguleni loko mi ta endla tinmhaka ta masangu na munghana loyi, xana mi bhurisanile hi timhaka ta HIV ke? At the time you first had sex with this partner, had you ever discussed HIV with him or her?</p> <p>1 = Yes; 2 = No</p>	<p>Ina, hi ku chva HIV/Yes, about fears of HIV Ina, hi ku tirhsa condomo/Yes, about condom use Ina, hi ku ka anga kalanga atesta/Yes, about testing history Ina, hi xitetasi xa HIV/Yes, about HIV status Ina, hi ti mhaka tinwana myelana na HIV /Yes, about other HIV issues A hi se tshama hi vulavula hi HIV/We never talked about HIV</p>	5j	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
5k	<p>Xana loko mi ta sungula ku endla swa masangu na munghana wa wena a wu xitiva xitetus xa yena xa HIV? At the time you first had sex with this partner, did you know his/her HIV status?</p>	1 = Yes; 2 = No	5k	<input type="checkbox"/>
5l	<p>Xana mungana wa wena u tshame a endla ta masangu na unwana eka nkarhi lowu a wu rhandzana na yena? Has your partner ever had sex with someone else during your relationship with him/her?</p>	1 = Yes; 2 = No; 3 = I don't know	5l	<input type="checkbox"/>
5m	<p>Mihetelele rini ku endla swa masangu na munghana wa wena? When was the last time you had sex with this partner?</p>	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	5m	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
5n	<p>Xana ma tirhisa condomo na munghana loyi? Do you use a condom with this partner?</p>	1 = Always 2 = Most of the times 3 = Sometimes 4 = Never	5n	<input type="checkbox"/>
5o	<p>Xana mi tirhisile khondom eka nkarhi lowu nga hundza? Did you use a condom the last time you had sex with this partner?</p>	1 = Yes; 2 = No	5o	<input type="checkbox"/>
5p	<p>Xana mi tirhisile khondom loko mi endla swamasangu loko mi pyopyiwile kumbe miri ka swi dzidziharisi? Have you had vaginal or anal sex without a condom when you were drunk or buzzed on alcohol or high on any other drug?</p>	1 = Yes; 2 = No; 3 = I do not remember 4 = Does not apply to me	5p	<input type="checkbox"/>
6 Partner 6. This is the previous person to Partner 5 you had sexual intercourse with.				
6a	<p>Xana unga byi hambanisisa kuyini munghana lebyi? How would you categorize this partner?</p>	1 = Regular; 2 = Casual → Q6d; 3 = Anonymous → Q6d	6a	<input type="checkbox"/>
6b	<p>Xana he byihi vunghana bya wena na munghana loyi? What is your relationship with this partner?</p>	1 = Nuna, nsati loyi anga lobola /Spouse with lobola done ; 2 = Ku tshama swinwe mi nga lovolananga /Living together without lobola; 3 = Munghana wa xisati kumbe wa xinuna /Girlfriend/Boyfriend → Q6d	6b	<input type="checkbox"/>
6c	<p>Xana utekiwe rini kumbe mi sungule ku tshama swinwe rini? When did you get married or start living together?</p>	6c	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
6d	<p>Xana ivunghana lebyi yaka emahlweni ke? Is this an ongoing relationship?</p>	1 = Yes → Q6f; 2 = No	6d	<input type="checkbox"/>
6e	<p>Xana byi herile rini vunghana lebyi? When did this partnership finish?</p>	6e	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
6f	<p>Malembe ya munghana wa wena. Age of this partner</p>	(Answer in years) → Q6i 08 = Unknown	6f	<input type="text"/> <input type="text"/>
6g	<p>Xana munghana wa wena inkulu kumbe ntsongo eka wena? Is your partner younger or older than you?</p>	1 = Inkulu (Older) 2 = Intsongo (Younger)	6g	<input type="checkbox"/>
6h	<p>Hiiku hleketa ka wena munghana wa wena na wena mi hundzana hi malembe magani? Approximately how many years younger or older than you is your partner?</p>	1 = Same age 2 = 1 to 5 3 = 6 to 10 4 = 11 to 15 5 = 16 to 20 6 = More than 20	6h	<input type="checkbox"/>
6i	<p>Xana inkarhi wo leha ku fika kwihi ku sungula timhaka ta masangu wena na yena? How long ago did you first have sexual intercourse with this person?</p>	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	6i	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
6j	<p>Ekusunguleni loko mi ta endla tinmhaka ta masangu na munghana loyi, xana mi bhurisanile hi timhaka ta HIV ke? At the time you first had sex with this partner, had you ever discussed HIV with him or her?</p> <p>1 = Yes; 2 = No</p>	<p>Ina, hi ku chva HIV/Yes, about fears of HIV Ina, hi ku tirhsa condomo/Yes, about condom use Ina, hi ku ka anga kalanga atesta/Yes, about testing history Ina, hi xitetasi xa HIV/Yes, about HIV status Ina, hi ti mhaka tinwana myelana na HIV /Yes, about other HIV issues A hi se tshama hi vulavula hi HIV/We never talked about HIV</p>	6j	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

6k	Xana loko mi ta sungula ku endla swa masangu na munghana wa wena a wu xitiva xitetus xa yena xa HIV? At the time you first had sex with this partner, did you know his/her HIV status?	1 = Yes; 2 = No	6k	<input type="checkbox"/>
6l	Xana mungana wa wena u tshame a endla ta masangu na unwana eka nkarhi lowu a wu rhandzana na yena? Has your partner ever had sex with someone else during your relationship with him/her?	1 = Yes; 2 = No; 3 = I don't know	6l	<input type="checkbox"/>
6m	Mihetelele rini ku endla swa masangu na munghana wa wena? When was the last time you had sex with this partner?	D = Days W = Weeks M = Months Y = Years	6m	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
6n	Xana ma firhisa condomo na munghana loyi? Do you use a condom with this partner?	1 = Always 2 = Most of the times 3 = Sometimes 4 = Never	6n	<input type="checkbox"/>
6o	Xana mi tirhisile khondom eka nkarhi lowu nga hundza? Did you use a condom the last time you had sex with this partner?	1 = Yes; 2 = No	6o	<input type="checkbox"/>
6p	Xana mi tirhisile khondom loko mi endla swamasangu loko mi pyopyiwile kumbe miri ka swi dzidziharisi? Have you had vaginal or anal sex without a condom when you were drunk or buzzed on alcohol or high on any other drug?	1 = Yes; 2 = No; 3 = I do not remember 4 = Does not apply to me	6p	<input type="checkbox"/>
If more than 6 partners in the last 2 years take extra sheets to complete the loop questions.				
7	Eka lembe leringa hundza ...	During the last twelve months...		
7a	Xana miendlile swa masangu hi ku langutela mali, swidzidziharisi, nhundzu kumbe vukorhokeli? Have you had sex in exchange for money, drugs, goods or services?	1 = Yes; 2 = No → 7c	7a	<input type="checkbox"/>
7b	Xana mi tirhisile khondom? Did you use a condom?	1 = Yes; 2 = No 3 = I don't remember	7b	<input type="checkbox"/>
7c	Xana utshame u sindzisiwa ku endla ta masangu na unga switsakeri kumbe hi ku tirhisa matimba? Have you ever been forced to have sex against your will, or through the use of violence?	1 = Yes 2 = No 3 = I refuse to answer. Andzi lavi ku hlamula	7c	<input type="checkbox"/>
DO NOT ASK RESPONDENTS 15 TO 17 YEARS				
7d	Eka leswi landzelaka hi swihi leswina swa nkoka eka wena loko u hlawula munghana wa wean wa masangu? Which of the following items is most important to you when choosing a sexual partner?	1. U swi tiva kumbe ungaswi tiva leswaku munghana wa wena una sitsongwa tsongwana xa HIV. <i>Knowing whether or not the partner has HIV.</i> 2. U swi tiva kumbe ungaswi tiva leswaku munghana wa wena u endla swamasangu na unwana handle ka wena. <i>Knowing whether or not the partner is having sex with other people besides you.</i> 3. U ti twa onge unga enolaswa masangu (kungari ku lava ku endla) hi kwalaho ko munghana wa wena iku yisile endzhawini laha kungana swo dya kumbe iku xavele tinyiko. <i>Feeling I have to have sex (not because I want to) because the partner took me to restaurants and/or bought me gifts.</i> 4. U ti twa onge unga endla swamasangu (ku ngari ku lava ku endla) hikwalaho mitekanile na munghana wa wena eka vunghana byo sindzisa (vutibohi). <i>Feeling I have to have sex (not because I want to) because I am married to the partner or in a committed relationship.</i> 5. Ku ti twa unavela ku endla swamasangu kumbe hi ku navetisa hi munghana wa wena. <i>Feeling sexually or physically attracted to that partner.</i>	7d	<input type="checkbox"/>
7e	Xana u tshama u endla ta masangu hi ku sindzisiwa u nga tisirhelelanga hi xirho xa xisati kumbe hi hala ku humaka ma hambuka ke? Have you been coerced (forced) into having vaginal or anal sex without a condom? DO NOT ASK RESPONDENTS 15 TO 17 YEARS	1 = Yes; 2 = No 3 = I refuse to answer. Andzi lavi ku hlamula	7e	<input type="checkbox"/>
7f	Xana u tshama u tlhaviwa "recreational" kumbe swidzidziharisi swo ka swi nga odiwanga hi dokodela (kufana na amphetamines and heroine) eka skhumba kumbe misiha kumbe ti hlepšana ta wena? Have you injected recreational or non-prescribed drugs (such as amphetamines and heroine) under your skin or into a vein or muscle?	1 = Yes 2 = No	7f	<input type="checkbox"/>
7g	Xana u tshama u kumeka/tshunguriwa vuvabyi bya masangu byo fana na dirhop? 'drop' kumbe thyaka leri humaka eka xirho xa xisati xinuna roka ringa tolove kanga leri nga tshunguriwa hi murhi (chlamydia, gonorrhoea, or trichomonas)? Have you been diagnosed with, or have you been treated for a sexually transmitted disease such as trichomonas, gonorrhoea or Chlamydia. 'drop' or any abnormal vaginal or penile discharge that was treated with medicine (chlamydia, gonorrhoea, or trichomonas)?	1 = Yes 2 = No	7g	<input type="checkbox"/>

7h	<p>Xana u tshama u kumeka/tshunguriwa vuvabyi bya masangu byo fana na 'herpes'. Ntshwavusiku, ku fana na stshwavusiku eka milomo ku huma eka swirhumbana kambe eka swirho swa xihundla? Have you been diagnosed with, or have you been treated for a sexually transmitted disease such as genital herpes? Genital herpes, a blister, similar to blisters on lips from a cold sore, but on private parts.</p>	<p>1 = Yes 2 = No</p>	7h	<input type="checkbox"/>	
7i	<p>Xana u tshama u kumeka / tshunguriaw vuvabyi byamasangu bya tingana byo fana na jovhela (swilondza). Syphilis (hlamuselo: swi londzo swo ka swinga vavi/ swi londzo eka swirho swa le sihundleni) Have you been diagnosed with, or have you been treated for a sexually transmitted disease such as syphilis? syphilis (explanation: <i>painless sore/wound on private parts</i>)</p>	<p>1 = Yes 2 = No</p>	7i	<input type="checkbox"/>	
7j	<p>Xana u tshama u kamberuwa / tshunguriwa vuvabyi bya masangu byo fana na swilondza eka swirho swa xinuna / xisati? ku vava ka swi londzo swa le ka swirho swa le xihundleni (chancroid) Have you been diagnosed with, or have you been treated for a sexually transmitted disease such as chancroid? painful sore on private parts (chancroid)</p>	<p>1 = Yes 2 = No</p>	7j	<input type="checkbox"/>	
7k	<p>Xana utshama u kumiwa / tshunguriwa vuvabyi bya masangu bya xivelekelo? Ku vava swinene eka hansi ka shwiri swi yelana ni tyaka leri humaka eka xirho xa xisati ro ka ringa tolovelekanga – ku ngari ku vava loko uri karhini (pelvic inflammatory disease) Have you been diagnosed with, or have you been treated for a sexually transmitted disease such as Pelvic Inflammatory Disease? Severe lower stomach pain associated with abnormal vaginal discharge--not menstrual pains (pelvic inflammatory disease)</p>	<p>1 = Yes 2 = No</p>	7k	<input type="checkbox"/>	
8 Eka vutomi bya wena. In your life-time.					
8a	<p>Xana u ve na vanghana va ngani e vutonwini bya wena? What is the total number of sexual partners you have had in your life?</p>		8a	<input type="text"/>	
8b	<p>Xana u lo tilavela ku sungula ku endla ta masangu? Did you choose to first start having sex at that age, or was there some circumstance which forced you to have sex for the first time? DO NOT ASK RESPONDENTS 15 TO 17 YEARS</p>	<p>1 = There was some circumstance which forced me to have sex at that age. Ku ve na swivangelo leswi swi nga ndzi sindzisa ku ndzi endla ta madangu eka malembe wo lawo. 2 = I chose to start having sex at that age. Ndzi lo tihlawulela ku sungula ta masangu eka malembe wo lawo. 3 = I refuse to answer. A ndzi lavi ku hlamula.</p>		8b	<input type="checkbox"/>
8c	<p>Xana u tshama u endla swa masangu unga tisirhelelanga na munhu loyi u mutivaka leswaku una xitsongwatsongwana xa HIV? Have you ever had sex without a condom with someone you know is HIV positive?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No; 8 = I don't know A ndzi tivi</p>	8c	<input type="checkbox"/>	
8d	<p>Xana u tshama u kamberuwa xitsongwatsongwana xa HIV? Have you ever been tested for HIV?</p>	<p>1 = Yes; 2 = No → If male Q 9a 2 = No → If female END QUESTIONNAIRE</p>	8d	<input type="checkbox"/>	
8e	<p>Xana u kamberuwile kwihi ra makumu xitsongwatsongwana xa HIV? Where was your most recent test?</p>	<p>1 = Agincourt Health Centre 2 = Bhubezi Community Health Centre 3 = Xanthia Clinic 4 = Cunningmore A Clinic 5 = Kildare Clinic 6 = Lillydale Clinic 7 = Justicia Clinic</p>	<p>8 = Belfast Clinic 9 = Tintswalo Hospital 10 = Mapulaneng Hospital 11 = Matikwane Hospital 12 = Other health facility in Bushbuckridge 13 = Other health facility outside Bushbuckridge</p>	8e	<input type="text"/>
8f	<p>Xana u kamberuwa rini nkarhi lowu nga hundza? When were you tested the last time?</p>	<p>Year and month N'hwefi na lembe</p>	8f	<input type="text"/>	
8g	<p>Xana u tshama u byela u na 'wana himayelana na xiyimo xa wena xa HIV? Have you ever informed anyone about your HIV status?</p>	<p>1 = Yes 2 = No → Q 8i</p>	8g	<input type="checkbox"/>	
8h	<p>Xana u byerile mani hi mayelana na xiyimo xa wena xa HIV? To whom did you inform about your HIV status?</p>	<p>Spouse/Current partner Girlfriend/boyfriend Parent Brother/Sister Someone else in the family Friend Religious leader Other</p>	8h	<input type="checkbox"/>	
8i	<p>Xana u teka ti ARV's? Are you under Antiretroviral treatment?</p>	<p>1 = Yes 2 = No 3 = I refuse to answer. Andzi lavi ku hlamula</p>	8i	<input type="checkbox"/>	

9 Kuyimba. Circumcision (Vutisa vava nuna ntsena. Ask only male)				
9a	Xana u tsemitwile dzovo ke? (ku yimba.) Has your fore skin been removed (i.e circumcision)?	1= Yes 2= No → END QUESTIONNAIRE	9a	<input type="text" value="1"/>
9b	Xana u yimbe una malembe mangani? At what age were you circumcised?	(Answer in years) → 9d 00 = Less than one year old → 9d 88 = I don't know A ndzi tivi	9b	<input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/>
9c	Xana u tsemitwile rini? When were you circumcised?	1= Birth.Loko u velekiwa ; 2= Infant (less 1 year old) U ri xin'wanana 3= 1 to 13; 4= 14 to 18; 5= More than 18 Ku tlula ka 18 wa malembe	9c	<input type="text" value="1"/>
9d	Xana u tsemitwile kwihi? Where were you circumcised?	1= Initiation ; 2= Hospital; 3= Other	9d	<input type="text" value="1"/>